

Trasmissione del verbale 2

Al Dirigente APOS

Piazza Verdi, 3

40126 Bologna

OGGETTO: "Trasmissione dei verbali - PROCEDURA SELETTIVA BANDITA AI SENSI DELL'ART. 18 LEGGE 240/2010 PER LA COPERTURA DI 1 POSTO DI PROFESSORE UNIVERSITARIO, FASCIA I SETTORE CONCORSUALE 10/H 1 LINGUA, LETTERATURA E CULTURA FRANCESE SSD L-LIN/04 LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA FRANCESE BANDITA CON DR n° 639 DAL DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE"

La sottoscritta Prof.ssa Chiara Molinari in qualità di componente della Commissione giudicatrice nominata per la procedura in oggetto, trasmette in allegato alla presente:

N° 1 Verbali con relativi allegati

Distinti saluti

Milano, 24 settembre 2020

Prof.ssa Chiara Molinari



**ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITA' DI BOLOGNA**

PROCEDURA SELETTIVA BANDITA AI SENSI DELL'ART. 18 LEGGE 240/2010 PER LA COPERTURA DI 1 POSTO DI PROFESSORE UNIVERSITARIO, FASCIA I SETTORE CONCORSUALE 10/H 1 LINGUA, LETTERATURA E CULTURA FRANCESE SSD L-LIN/04 LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA FRANCESE BANDITA CON DR n° 639 DAL DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

VERBALE N. 2

Alle ore 13,30 del giorno 24 settembre 2020 si riunisce avvalendosi di strumenti telematici di lavoro collegiale, ai sensi dell'art.8 comma 11 del Regolamento di Ateneo emanato con D.R. 977/2013 la commissione giudicatrice composta dai seguenti professori:

- Prof.ssa Enrica Galazzi, Università Cattolica del Sacro Cuore - Milano
- Prof. Louis Begioni, Università di Roma "Tor Vergata"
- Prof.ssa Chiara Molinari, Università di Milano

La Commissione si riunisce collegialmente mediante videoconferenza

In particolare, risulta che:

la prof.ssa Enrica Galazzi è collegata in videoconferenza da Gordola

il prof. Louis Begioni è collegato in videoconferenza da Parigi

la prof.ssa Chiara Molinari è collegata in videoconferenza da Milano

La Commissione, verificato il regolare funzionamento dell'impianto di videoconferenza, e accertato che tutti i componenti risultano regolarmente presenti alla seduta telematica, dichiara aperti i lavori.

La Commissione verifica che i criteri siano stati pubblicati sul sito web di Ateneo nella pagina dedicata alle procedure.

La Commissione prende visione dell'elenco dei candidati fornito dall'Amministrazione e della documentazione resa disponibile con modalità telematiche relativa ai candidati ai fini



della valutazione. Ognuno dei commissari dichiara di non avere relazioni di parentela ed affinità entro il 4° grado incluso con i candidati e che non sussistono le cause di astensione di cui all'art. 51 c.p.c.

La Commissione dichiara che non sussiste comunanza di vita né alcuna collaborazione professionale che presupponga comunione di interessi economici con carattere di sistematicità, stabilità e continuità tra i commissari ed i candidati e che non sussistono collaborazioni di carattere scientifico con i candidati che possano configurarsi come sodalizio professionale.

La Commissione avvia la fase di valutazione.

I candidati da valutare sono:

1. Rachele Raus
2. Licia Reggiani

I Commissari si impegnano a trattare le pubblicazioni dei candidati esclusivamente nell'ambito della presente procedura valutativa.

La Commissione avvia la valutazione dei candidati compilando le schede di valutazione allegata al presente verbale.

Al termine della Valutazione i candidati hanno ottenuto i seguenti punteggi

CANDIDATA RACHELE RAUS

**Dalla scheda di valutazione allegata risulta che la Commissione ha attribuito alla candidata
PUNTI 83,7**

CANDIDATA LICIA REGGIANI

**Dalla scheda di valutazione allegata risulta che la Commissione ha attribuito al candidato
PUNTI 79,75**

I candidati che hanno riportato un punteggio pari o superiore a 60 punti e pertanto sono da convocare per lo svolgimento della prova didattica sono

- 1 Rachele Raus**
- 2 Licia Reggiani**



Il Presente verbale viene redatto a cura della Prof.ssa Chiara Molinari previa lettura del medesimo agli altri commissari in videoconferenza, i quali dichiarano che il medesimo corrisponde a quanto deliberato dall'organo

Luogo, Milano data, 24 settembre 2020

Firmato Prof.ssa Chiara Molinari

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Chiara Molinari". The signature is written in a cursive, flowing style.

Presente in videoconferenza la Prof.ssa Enrica Galazzi collegata da Gordola

Presente in videoconferenza il Prof Louis Begioni collegato da Parigi

Al Responsabile Ufficio Concorsi Docenti

Piazza Verdi, 3
40126 Bologna

OGGETTO: - PROVA DIDATTICA - PROCEDURA SELETTIVA BANDITA AI SENSI DELL'ART. 18 LEGGE 240/2010 PER LA COPERTURA DI 1 POSTO DI PROFESSORE UNIVERSITARIO, FASCIA I SETTORE CONCORSUALE 10/H 1 LINGUA, LETTERATURA E CULTURA FRANCESE SSD L-LIN/04 LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA FRANCESE BANDITA CON DR n° 639 DAL DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

La sottoscritta Prof.ssa Chiara Molinari in qualità di componente della Commissione giudicatrice nominata per la procedura in oggetto, chiede di convocare i candidati per il sorteggio dell'argomento della prova didattica e per lo svolgimento della prova didattica.

Sono convocati i candidati che all'esito della valutazione dell'attività di Ricerca, Didattica, Istituzionale nonché assistenziale se prevista, hanno riportato un punteggio pari o superiore a 60 punti.

I candidati che hanno riportato un punteggio pari o superiore a 60 punti e pertanto sono da convocare per lo svolgimento della prova didattica sono

- 1 Rachele Raus
- 2 Licia Reggiani

Distinti saluti

Milano, 24 settembre 2020

Prof.ssa Chiara Molinari



SCHEDA DI VALUTAZIONE – Allegato al Verbale 2

CANDIDATA LICIA REGGIANI

Attività di ricerca – (Punti attribuibili max 16)

Tabella A - Attività

ATTIVITA'	PUNTI parziali	PUNTI
<p>organizzazione, direzione e coordinamento di centri o gruppi di ricerca nazionali e internazionali o partecipazione agli stessi e altre attività di ricerca quali la direzione o la partecipazione a comitati editoriali di riviste e/o di collane congruenti con il SSD: Max 4 sulla categoria</p>		
<p>-organizzazione direzione e coordinamento di centri o gruppi di ricerca nazionali e internazionali: max punti 2 per attività</p>		
<p>Il candidato presenta i seguenti incarichi:</p>		
<p>- Coordinatrice (con Dorothee Caillex, Chiara Denti e Lucia Quaquarelli) del seminario di ricerca "Exercices de traduction" del Centre de Recherche CRPM, Centre de recherches pluridisciplinaires multilingues, EA 4418 [Unités de Recherche], Université Paris Nanterre</p>	punti 2	punti 4
<p>- Coordinatrice, insieme alla Prof.ssa Elisa Bricco, del gruppo di ricerca «Intermedialité et intersémiose» nell'ambito del Do.Ri.F.</p>	punti 1	
<p>-partecipazione a centri o gruppi di ricerca nazionali e internazionali: max punti 1 per attività</p>		
<p>Il candidato ha partecipato ai seguenti progetti internazionali:</p>		
<p>-Membro titolare del Centro di Ricerca CRPM, Centre de recherches pluridisciplinaires multilingues, EA 4418, Paris Nanterre</p>	punti 1	

97

<p>-Partecipazione, come membro associato del Centre de Recherche CLESTHIA</p> <p>- Langage, systèmes, discours - EA 7345 [Unités de Recherche], Sorbonne Nouvelle Paris 3 alle attività del gruppo Opération "Analyse du discours et culture";</p>	punti 1	
<p>- Membro del gruppo di ricerca « Analyse du discours » nell'ambito del Do.Ri.F. coordinato dalla Prof.ssa Paola Paissa</p>	punti 1	
<p>- Partecipazione al progetto « Unidiversité » (2011/2012) : 24/11/2011: Organizzazione seminario/Workshop su « sviluppo sostenibile e divulgazione scientifica » tenuto da Sandrine Reboul-Touré (Sorbonne Nouvelle, Paris3).</p>	punti 0,5	
<p>Il candidato ha partecipato ai seguenti progetti nazionali:</p>		
<p>- Membro del gruppo di ricerca sulle "nuove povertà" dell'Istituto Gramsci di Bologna, coordinato dalla Prof.ssa Matilde Callari Galli</p>	punti 0,5	
<p>- Partecipazione al progetto « Face à face. Paroles d'Italie pour les scènes de France/Parole di Francia per scene d'Italia » (anni 2011, 2010, 2009, 2008). Traduzione e partecipazione alla messa in scena degli spettacoli tradotti.</p>	punti 1	
<p>- Dal 2010 al 2015 membro del comitato scientifico del Punto Europa di Forlì, coordinato dalla prof. Laschi, Campus di Forlì.</p>	punti 0	
<p>- Coordinatrice del "Festival della traduzione di Forlì", maggio 2020 (poi posticipato a ottobre 2020), finanziato dalla Fondazione Cassa dei Risparmi di Forlì.</p>	punti 0,5	
<p>- Direttrice del Corso di Alta Formazione LACCI, Linguaggi dell'accessibilità (Forlì, gennaio 2020-maggio 2021).</p>	punti 0	

8

<p>- Partecipazione al Comitato Scientifico del Fondo Luigi Bernardi (Università di Bologna).</p>	punti 0	
<p>- Partecipazione al Laboratorio Permanente di Traduzione Editoriale (Dipartimento DIT).</p>	punti 1	
<p>- Membro del Centro Metra (centro Studi Interdisciplinari sulla Traduzione e sulla Mediazione ad opera di ragazze e ragazzi), Dip. DIT, Università di Bologna, Campus di Forlì.</p>	punti 1	
<p>- direzione o partecipazione a comitati editoriali di riviste e/o di collane congruenti con il SSD: max punti 1 per attività</p>		
<p>- Co-direttrice della collana « Tracciati », Morellini editore. La Collana pubblica saggi accademici di argomento culturale, letterario e linguistico-traduttivo.</p>	punti 1	
<p>- Membro del Comitato di Redazione della rivista « Mediazioni » del Dip.to di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna, Campus di Forlì (classe A) ISSN: 1974-4382.</p>	punti 1	
<p>Conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca nell'ambito del SSD oggetto del bando: max punti 1 per premio</p>	punti 0	punti 0
<p><i>Il candidato non presenta nessun premio.</i></p>		
<p>Partecipazioni in qualità di relatore a congressi e convegni di interesse internazionale: max 6 punti sulla categoria</p>		
<p>Max punti 1 per relazione in convegno internazionale.</p>		



Il candidato presenta le seguenti attività:

<p>- settembre 1993 : partecipazione al Convegno Internazionale <i>Tintin, Hergé et la Belgique</i> (Rimini). Titolo dell'intervento : <i>Tintin italien</i>.</p> <p>- giugno 1996 : partecipazione al Convegno Internazionale <i>L'oeil de l'autre</i>, (Kinshasa, Zaire) nel giugno 1996. Titolo dell'intervento : <i>Le métissage possible dans l'Herbe naïve de France Bastia</i>.</p>	punti 1	
<p>- dicembre 1999 : partecipazione al Convegno Internazionale <i>Xénophobie, xénophilie. Diffusion des langues</i> (Saint-Cloud). Titolo dell'intervento : <i>Des mots pour ne pas le dire. Le langage politique dans les interviews à Jean-Marie Le Pen</i>.</p> <p>- dicembre 2001 : partecipazione al Convegno Internazionale <i>I colori dello spirito</i> (Cesenatico). Titolo dell'intervento : <i>Giambatista Viko ou le viol du discours africain de Mwili a Mang Ngal</i>.</p>	punti 1	Punti 6
<p>- dicembre 2002 : partecipazione al Convegno Internazionale <i>Made In: matière première, produit fini, culture. Italie-France-Chine</i> (Forlì). Titolo dell'intervento : <i>Les glissements sémantiques du mot "chinoiserie"</i>.</p>	punti 1	
<p>- ottobre 2003 : partecipazione al Convegno Internazionale <i>L'Hystérie de la Belgique</i> (Cesenatico). Titolo dell'intervento : <i>Hystérie et colonisation</i>.</p>	punti 1	
<p>- giugno 2003 : partecipazione al Convegno Internazionale <i>SIHFLES Les Aventures de Télémaque : trois siècles d'enseignement du français</i> (Bologna). Titolo dell'intervento : « <i>Ainsi parlait Eve. Ainsi parlait Eve. Ainsi parlent les filles d'Eve.</i> » <i>La présence des Aventures de Télémaque dans Madame Orpha de Marie Gevers</i>.</p>	punti 1	
<p>- marzo 2007 : partecipazione alla giornata di studi Internazionale su <i>La traduzione come incontro/scontro</i> (Forlì). Titolo dell'intervento : 1 titolo <i>Francofonia, postcoloniale e traduzione</i>.</p>	punti 1	
<p>-ottobre 2007 : partecipazione al Convegno Internazionale <i>Transatlantici e</i></p>	punti 0,5	

<p>altri bastimenti. <i>Transiti desideri memorie</i> (Università di Trieste). Titolo dell'intervento : <i>Humus di Fabienne Kanor: tuffarsi in mare per salvare le proprie radici.</i></p>		
<p>- marzo 2008 : partecipazione al Convegno Internazionale <i>Camporesi nel mondo. L'opera e le traduzioni</i> (Forlì). Titolo dell'intervento : "<i>Il pane selvaggio</i>" in francese.</p>	punti 1	
<p>- maggio 2008 : partecipazione al Convegno Internazionale <i>Constructing Identities: Translations, Cultures, Nations/Costruire l'identità: traduzioni, culture, nazioni</i> (Forlì). Titolo dell'intervento : "<i>Le rire est le propre des hommes</i>"; <i>la rappresentazione della lingua e dell'identità francese negli spettacoli di Jamel Debbouze, comico "beur" dell'ultima generazione</i> (insieme a Marie-Line Zucchiati).</p>	punti 1	
<p>- ottobre 2009 : partecipazione al Convegno Internazionale <i>Le tour du monde d'Astérix. Lectures, traductions interprétations</i> (Paris III). Titolo dell'intervento : <i>Astérix chez les Romains : des stratégies pour (ne) pas le dire.</i></p>	punti 1	
<p>- aprile 2010 : partecipazione al Convegno Internazionale <i>Dinamismi Interculturali</i> (Bologna, Dipartimento di Arti Visive). Titolo dell'intervento : <i>Cette aveuglante absence de lumière di Tahar Ben Jelloun: dal testo scritto al testo filmico</i> (insieme a Chiara Elefante).</p>	punti 1	
<p>- maggio 2011 : partecipazione al Convegno <i>Tradurre l'arte e il suo doppio</i> (Liceo Mamiani di Pesaro). Titolo dell'intervento : <i>La traduzione alla prova della variazioni linguistiche. L'esempio di Entre les murs.</i></p>	punti 1	
<p>-2011 : partecipazione al Convegno Internazionale <i>Les territoires du vin</i> (ESSCA, Angers). Titolo dell'intervento : "<i>Le vin j'y connais rien !</i>" : <i>stratégies de vulgarisation du discours œnologique.</i></p>	punti 1	
<p>-2011 : partecipazione a una giornata di studi organizzata dal gruppo di ricerca sulle "Nuove povertà" coordinato da Matilde Callari Galli (Bologna). Titolo dell'intervento : <i>Nuove povertà: un inventario e ipotesi di una mappa lessicale.</i></p>	punti 0,5	

97

<p>- autunno 2011 : partecipazione al Convegno Internazionale <i>L'interprétation de dialogue: enjeux théoriques, didactiques et professionnels</i> (Trieste) nell'ambito del Ciclo itinerante <i>Plurilinguismo e mondo del lavoro</i> organizzato dal DORIF Università. Titolo dell'intervento : <i>L'interprete nel film Il profeta di J. Audard.</i></p>	punti 1	
<p>- 2012 : partecipazione a una giornata di Studi sulla Traduzione (Liceo Galvani, Bologna). Titolo dell'intervento : <i>Tradurre: un'attività di squadra.</i></p>	punti 0	
<p>- ottobre 2013 : partecipazione al Convegno Internazionale <i>En-deçà et en delà des confins: les variations linguistiques dans la culture française contemporaine</i> (Ragusa). Titolo dell'intervento : <i>Les Grosseille et les Le Quesnoy: "parler riche" et "parler pauvre" en France et en Italie.</i></p>	punti 1	
<p>-novembre 2013 : partecipazione al Convegno Internazionale <i>Traduire le polar/Tradurre il giallo</i> (Napoli). Titolo dell'intervento : <i>Le polar francophone en traduction. Le cas de Moussa Konaté.</i></p>	punti 1	
<p>- febbraio 2014 : partecipazione al Convegno Internazionale <i>Progetti per l'apprendimento linguistico: pluralità di obiettivi, metodologie e strumenti</i> (Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione dell'Università di Bologna), come moderatrice della sezione <i>TRA come Traduzione, Tradizione, Traitement informatique des langues.</i></p>	punti 0	
<p>- ottobre 2014 : partecipazione al Convegno Internazionale <i>Food and translation</i> (Bertinoro, Forlì). Titolo dell'intervento : <i>Le mot Gourmandise: un intraduisible?</i></p>	punti 1	
<p>- ottobre 2015 : moderatrice dell'incontro con lo scrittore In Koli Jean Bofane tenutosi a Bologna, presso la Biblioteca Amilcar Cabral il 29 ottobre 2015.</p>	punti 0	
<p>- aprile 2017 : partecipazione al <i>Congrès Mondial de Traductologie</i> (Paris Nanterre) come coordinatrice dell'Atelier "Europe du Sud: Italia, Grecia, Croazia, Portogallo e Spagna.</p>	punti 0	
<p>- febbraio 2017 : partecipazione al Convegno Internazionale <i>Traduire hors ligne</i> (Paris Nanterre) con una comunicazione-intervista a Marco Marcello Lupoi, direttore della casa editrice Panini, sul ruolo della traduzione nella</p>	punti 0,5	

<p>realità dei fumetti.</p> <p>-settembre 2017 : partecipazione al Convegno Internazionale <i>Il traduttore visibile</i> (Università di Parma). Titolo dell'intervento : <i>A cena tra le lingue: la dimensione eterolingue del cibo nel romanzo francofono contemporaneo. Alla ricerca di strategie traduttive.</i></p> <p>-ottobre 2019 : partecipazione al Convegno Internazionale <i>Dentro/Fuori. Percorsi di prigionia e di libertà</i> (Università di Cagliari). Titolo dell'intervento : <i>Tra le righe/Dietro le sbarre: cartografia dell'immaginario carcerale nello spazio letterario francese e della francofonia</i> (insieme a Margareth Amatulli).</p> <p>- novembre 2019 : partecipazione alla giornata di studi internazionale, <i>La scortesia linguistica. Teoria, didattica e traduzione</i> (Forlì). Titolo dell'intervento : <i>La lancinante mélodie de l'injure: traduzione e ritraduzione in italiano del romanzo "En finir avec Eddy Bellegueule" di É. Louis.</i></p> <p>- gennaio 2020: partecipazione alla tavola rotonda per l'Inaugurazione del Fondo Luigi Bernardi (Biblioteca "Ezio Raimondi" Dipartimento di Filologia Classica e Italianistica). Titolo dell'intervento : <i>Conoscere Bernardi traduttore.</i></p>	<p>punti 1</p> <p>punti 0,5</p> <p>punti1</p> <p>punti 0</p>	
<p>E' valutata la consistenza complessiva della produzione scientifica del candidato, l'intensità e la continuità temporale della stessa, fatti salvi i periodi, adeguatamente documentati, di sospensione del rapporto di lavoro e altri periodi di congedo o di aspettativa stabiliti dalle leggi vigenti e diversi da quelli previsti per motivi di studio.</p> <p>Max 5 punti sulla categoria</p> <p>La candidata presenta complessive 12 pubblicazioni valutabili: 7 contributi in volume di cui 2 in collaborazione; 2 contributi in rivista in collaborazione; 2 contributi in rivista di fascia A in collaborazione; 1 traduzione con nota.</p> <p>La produzione scientifica della candidata dal 1994 al 2020 comprende: 1 monografia; 6 curatele (di cui 5 in collaborazione); 30 articoli, saggi, capitoli in</p>	<p>punti 3,5</p>	<p>punti 3,5</p>

volume (di cui 8 in collaborazione); 6 introduzioni a volumi o riviste in collaborazione; 7 traduzioni di saggi/ volumi. L'intensità e la continuità dell'attività scientifica sono buone.

TOTALE PUNTI SULLA CATEGORIA	
punti 13,5	

Tabella B – Criteri di valutazione delle pubblicazioni (Max 24; max 2 per ciascuna pubblicazione)

Publicazioni presentate per la valutazione analitica	Congruenza di ciascuna pubblicazione	Apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione	Originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione	Rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	punti
1 « <i>Prends ça dans la gueule</i> »: Polyphonie et traduction », 2020, contributo in volume (P. Lang).	0,5	0,3	0,5	0,5	1,8
2 « <i>Scritti d'arte 1889-1892</i> », 2019, traduzione e nota del traduttore (Minesis).	0,5	0,3	0,2	0,4	1,4
3 (con Chiara Denti), « A cena tra le lingue: la dimensione eterolingue del cibo	0,5	0,3	0,7	0,3	1,8

nel romanzo francofono contemporaneo. Alla ricerca di strategie traduttive», 2019, contributo in volume (MEUP).						
4 (con Cristiana De Santis), « La Convention en Italie : fanciullo ou l'enfant en question », 2017, articolo in rivista.	0,3	0,3	0,7	0,4	1,7	
5 (con Chiara Denti), « La ricezione degli studi postcoloniali in Francia e Italia: riflessioni comparate », 2016, articolo in rivista (fascia A).	0,2	0,3	0,4	0,5	1,4	
6 « Le bien-être des animaux entre France et Italie in Médias et Bien-être: discours et représentations », 2016, contributo in volume (BUP).	0,5	0,3	0,7	0,4	1,9	
7 « Les Groselle et les Le Quesnoy : parler riche et parler	0,5	0,3	0,7	0,4	1,9	

8

pauvre dans le cinéma français», 2015, articolo in rivista.						
8 « Traduire l'intraduisible : le mot gourmandise entre France et Italie », 2015, contributo in volume (Dell'Orso).	0,5	0,3	0,7	0,5		2
9 « Le double enjeu de la traduction du « polar noir » entre théorie postcoloniale et vulgarisation de savoirs », 2014, contributo in volume (Liguori).	0,5	0,3	0,5	0,5		1,8
10 (con Cristiana De Santis, Danielle Di Gaetano Londei) « Le nuove povertà. Un inventario e ipotesi di una mappa lessicale », 2013, contributo in volume (Unicopli).	0,5	0,15	0,7	0,4		1,75
11 « Le web du vin: les sites vulgarisateurs du discours oenologique », 2011, contributo in volume	0,5	0,3	0,7	0,5		2

(P. Lang).					
12 (con De Santis), « Bambini che narrano tra Italia e Francia », 2011, in articolo rivista (fascia A).	0,5	0,3	0,5	0,5	1,8
TOTALE PUBBLICAZIONI VALUTABILI					punti 21,25

Totale punti (tabella A+ tabella B) = 13,5 + 21,25 = **34,75**

Attività istituzionali, organizzative e di servizio all'Ateneo (Punti attribuibili max 15)

ATTIVITA'	PUNTI parziali	PUNTI
E' valutato il volume e la continuità delle attività svolte, con particolare riferimento a incarichi di gestione e a impegni assunti in organi collegiali e commissioni, presso rilevanti enti pubblici e privati e organizzazioni scientifiche e culturali ovvero presso l'Ateneo e/o altri Atenei nazionali ed esteri. Max 15 punti sulla categoria <i>Max punti 2 per attività</i>		punti 15
Cariche interne - dal 2018 ad oggi: Vice-Direttore del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna, Campus di Forlì. - dal 2015 ad oggi: Membro della Giunta del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna, Campus di Forlì. - triennio 2015-18: Coordinatrice del Corso di Laurea Triennale in Mediazione	punti 2 punti 2 punti 2	



Linguistica Interculturale.		
- dal 2010 al 2015 Delegato della Facoltà all'Orientamento (membro della Commissione Orientamento dell'Università di Bologna, nonché della Commissione Orientamento del Polo forlivese).	punti 2	
-2013-2016 Membro del Collegio Docenti del Dottorato di ricerca in "Lingue, Culture e Comunicazione Interculturale", Dipartimento SITLLEC dell'Università di Bologna.	punti 2	
-dal 2016 ad oggi : membro del Dottorato in "Traduzione, interpretazione e interculturalità", Dipartimento DIT dell'Università di Bologna, Campus di Forlì.	punti 2	
-Attualmente Coordinatrice mobilità/Responsabile di progetti di scambio Erasmus con la Francia.	punti 1	
Cariche esterne		
- dal 2019 ad oggi : Presidente dell'Alliance Française di Bologna.	punti 1	
-dal 2013 al 2019 : membro del Consiglio direttivo dell'Alliance Française di Bologna.	punti 1	
TOTALE PUNTI SULLA CATEGORIA		
		punti 15

Attività didattica - (Punti attribuibili max 30)

ATTIVITA'	PUNTI parziali	PUNTI
Sono valutati il volume e la continuità delle attività con particolare riferimento agli insegnamenti e ai moduli di cui si è assunta la responsabilità durante ogni anno accademico. Si terrà in particolare considerazione l'avere svolto con continuità e con responsabilità didattica moduli e/o insegnamenti di Lingua e traduzione – Lingua		

<p>francese in CdS sia di primo che di secondo livello. Verranno inoltre tenuti in considerazione anche insegnamenti o moduli di SSD compresi nel macrosettore concorsuale 10/H1: Max 18 punti sulla categoria</p>		
<p><i>Max punti 1 per ogni corso in cui si è avuta la responsabilità</i> <i>Max punti 0,5 per ogni modulo</i></p>		punti 18
<p>Ha avuto la titolarità dei seguenti corsi sia di primo che di secondo livello, presso l'Università di Bologna, sede di Forlì: <u>Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT)</u>:</p>		
<p>Traduzione in italiano dal francese: dal 2001-2002 al 2007-2008</p>	punti 7	
<p>Traduzione specializzata: dal 2007-2008 al 2012-2013</p>	punti 6	
<p>Traduzione multimediale (moduli Scfu): dal 2013-2014 al 2015-2016</p>	punti 1,5	
<p>-Traduzione fra l'italiano e il francese: 2007-2008</p>	punti 1	
<p>-Traduzione francese-italiano: 2007-2008; dal 2010-2011 al 2019-2020</p>	punti 11	
<p>Ha inoltre avuto titolarità di:</p>		
<p>Letteratura francese 2005-06; 2006-07; e dal 2008-2009 al 2019-2020</p>	punti 7	
<p>French Literature & Culture 2018-19 ; 2019-20 (6 cfu)</p>	punti 1	
<p>Lingua, cultura e istituzioni dei paesi di lingua francese: 1996-1997 al 1999-2000 (professore a contratto); 2000-2001 (come ricercatrice)</p>	punti 5	

ST

Lezioni dottorali in Master e Dottorati

<p>- dal 2006-2007 al 2007-2008 : docente al Master di Primo Livello in <i>Editoria Cartacea e Multimediale</i> della Scuola Superiore di Studi Umanistici (direttore Prof. Umberto Eco).</p>	punti 1	
<p>- dal 2010 - 2011 al 2011-2012: docente al Master di Primo Livello in <i>Screen Translation</i> del Dipartimento SITLeC (direttrice Prof. Delia Chiaro).</p>	punti 2	
<p>- 2015- 16: docente alla Summer School in Traduzione tenutasi a Bertinoro (Forlì).</p>	punti 0,5	
<p>- 2016 – 2017: Lezione rivolta agli iscritti al dottorato in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità (Università di Bologna, Campus di Forlì) dal titolo: <i>Dal cinema alla letteratura: pratiche di migrazione</i>. Con Margherita Amattuli e Elisa Bricco (9 maggio 2017).</p>	punti 0,5	
<p>- 2017 – 2018 : Lezione rivolta agli iscritti al dottorato in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità (Università di Bologna, Campus di Forlì) dal titolo <i>La traduzione alla prova dell'eterolinguismo: il caso dei testi letterari post coloniali francofoni</i> con Chiara Denti.</p>	punti 1	
<p>- 2019 – 2020 : Lezione dottorale intitolata “<i>Erreurs en traduction</i>” - Scuola di Dottorato dell'Université Paris Nanterre (14 Febbraio 2020).</p>	punti 1	
<p>Sono valutate le attività di tutorato delle tesi di laurea, di laurea magistrale e delle tesi di dottorato di cui i candidati risultano essere i relatori, nonché i seminari, le esercitazioni e il tutoraggio degli studenti.</p>		
<p>Max 12 punti sulla categoria</p>		
<p><i>Max punti 4 per l'insieme delle tesi di laurea seguite</i></p>		
<p><i>Max punti 4 per l'insieme delle tesi di dottorato</i></p>		
<p><i>Max punti 1 per ogni seminario/esercitazione e tutoraggio degli studenti</i></p>		

OK

La candidata presenta: n. 283 tesi di laurea seguite	punti 4	punti 12
n. 3 tesi di dottorato in qualità di relatrice	punti 3	
Seminari/esercitazioni/tutoraggio dal 2006/2007 ad oggi -tutorato di 1 assegno di ricerca (2014-2015)	punti 9	
-2006-2007: esercitazioni di traduzione tra l'italiano e il francese (Laurea Specialistica in Traduzione settoriale e per l'editoria)	punti 1	
- 2014-2015: docente alla giornata seminariale rivolta agli iscritti al dottorato in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità (Università di Bologna, Campus di Forlì) su traduzione e adattamento (W. Mouawad, <i>Incidies</i>).	punti 1	
TOTALE PUNTI SULLA CATEGORIA		punti 30

Somma dei punteggi attribuiti dalla Commissione al candidato Licia Reggiani Punti 79,75



SCHEDA DI VALUTAZIONE – Allegato al Verbale 2

CANDIDATA RACHELE RAUS

Attività di ricerca – (Punti attribuibili max 16)

Tabella A - Attività

ATTIVITA'	PUNTI parziali	PUNTI
<p>organizzazione, direzione e coordinamento di centri o gruppi di ricerca nazionali e internazionali o partecipazione agli stessi e altre attività di ricerca quali la direzione o la partecipazione a comitati editoriali di riviste e/o di collane congruenti con il SSD: Max 4 sulla categoria</p>		
<p>-organizzazione direzione e coordinamento di centri o gruppi di ricerca nazionali e internazionali: max punti 2 per attività</p>		punti 4
<p>Il candidato presenta i seguenti incarichi:</p>		
<p>- Dal novembre 2017: Referente del Dipartimento di Culture, Politica e Società CPS per il progetto sull'<i>Analyse du discours</i> con l'Università di Campinas - UNICAMP di S. Paolo (Brasile).</p>	punti 1	
<p>- Dal novembre 2014: Direttrice del <i>Centro Studi sull'Europa TO-EU</i> del Dipartimento di Culture, Politica e Società dell'Università di Torino.</p>	punti 0,5	
<p>- 2012-2014: Coordinamento dell'équipe francese dell'Unità di ricerca « Lessico multilingue per i beni culturali » (LBC) basata all'Università di Firenze</p>	punti 2	
<p>- 2009-2012: Direttrice del <i>Centro interdisciplinare di ricerche e studi delle donne e di Genere</i> (CIRDSe), centro di primo livello dell'Università di Torino. https://www.cirsdse.unito.it/it</p>	punti 0,5	
<p>- 2009-2011: Responsabile dell'unità locale per il progetto « Against Homophobia. European local Administration Devices – AHEAD» finanziato dalla Commissione europea</p>	punti 0,5	

<p>-partecipazione a centri o gruppi di ricerca nazionali e internazionali: max punti 1 per attività</p>		
<p>Il candidato ha partecipato ai seguenti progetti internazionali: Dal settembre 2019 all'agosto 2022: Partecipazione al progetto di ricerca <i>Artificial Intelligence for European Integration (AIAEI)</i> – Centro d'eccellenza Jean Monnet. Attività: coordinamento della ricerca su <i>Linguistic Rights and Language Varieties in Europe in the Age of AI</i>.</p>	<p>punti 1</p>	
<p>Dal 2017: Partecipazione al progetto <i>World Gender: Cultural and Political Translations of Gender and Gender Studies</i> promosso dal <i>Groupement de recherche international-GDRI</i> del CNRS /InSHS francese assieme al <i>Laboratoire d'études de genre et de sexualité (LEGS – UMR 8238)</i></p>	<p>punti 0,5</p>	
<p>2017: Progetto “<i>Discours d'Europe, discours sur l'Europe. Peurs anciennes et actuelles / Discourses of and on Europe. About old and new fears</i>”.</p>	<p>punti 1</p>	
<p>2015: Progetto « Le guide touristique : lieu de rencontre entre lexicque et images du patrimoine culturel ».</p>	<p>punti 1</p>	
<p>Dal 2014: Partecipazione al progetto di cooperazione DORIF-ADARR su «Analyse du discours, argumentation et rhétorique » con la partecipazione dell'Università di Tel-Aviv. http://www.dorif.it/ezine/ezine_articles.php?dorif_azine=e8de9b56131baccad54447bdd9fb29a03&art_id=172</p>	<p>punti 1</p>	
<p>Dal 2010: Partecipazione alle attività di ricerca del laboratorio <i>Triangle: Action, Discours, Pensée économique et politique</i> del CNRS francese (UMR 5206) nell'ambito dei lavori del polo <i>Genre et politique</i>.</p>	<p>punti 1</p>	
<p>Il candidato ha partecipato ai seguenti progetti nazionali:</p>		
<p>2014-oggi: Partecipazione al progetto per la creazione del « Portale del Lessico multilingue per i beni culturali » dell'Università di Firenze con la collaborazione dell'Accademia della Crusca, dell'Université Italo-Française e</p>	<p>punti 1</p>	

altre istituzioni ed enti di ricerca italiani e francesi.		
2015-2017: Partecipazione al progetto « L'Europa e la paura. Discorsi, immagini e lessici (secc. XVIII-XXI) », finanziato sui Fondi di ricerca locale (ex 60%).	punti 0,5	
2014-2016: Partecipazione al progetto « Discorsi e contro-discorsi d'Europa tra passato e presente », finanziato sui Fondi di ricerca locale (ex 60%).	punti 0,5	
2013-2015: Partecipazione al progetto « Cittadinanza: diritto o privilegio ? » del Campus Luigi Einaudi, organizzato dal Dipartimento CPS, dal Dipartimento di Economia <i>Cognetti-De Maritis</i> e dal Dipartimento di Giurisprudenza.	punti 0	
2013-2015: Partecipazione al progetto « Orizzonti globali di cittadinanza e discorsi d'Europa », finanziato sui Fondi di ricerca locale (ex 60%).	punti 0,5	
2012-2013: Partecipazione al progetto «La terminologie multilingue: approches discursive à la traduction des termes », finanziato sui Fondi di ricerca locale (ex 60%). Responsabile del progetto: Rachele Raus.	punti 1	
2008-2011: Partecipazione al progetto « Synonymie et traduction : Du lexique à la rhétorique » in collaborazione con l'Università di Paris IV, finanziato sui Fondi di ricerca locale (ex 60%).	punti 1	
2007-2010: Partecipazione al progetto « Problèmes de terminologie : analyses de cas de traduction des textes de spécialité », finanziato sui Fondi di ricerca locale (ex 60%). Responsabile del progetto: Rachele Raus.	punti 1	
2006-2008: Partecipazione al progetto « Lexique de spécialité et positionnements : l'égalté des sexes' en discours », finanziato sui Fondi di ricerca locale (ex 60%). Responsabile del progetto: Rachele Raus.	punti 1	
2005-2007: Partecipazione al progetto « Ethos et stratégies énonciatives », finanziato sui Fondi di ricerca locale (ex 60%).	punti 1	
2003-2004: Partecipazione al progetto della Regione Piemonte "UNIGENERE - Per una formazione di genere", finanziato sul Fondo Sociale Regionale del	punti 0	

<p>Piemonte per la creazione e implementazione dei contenuti del sito multilingue (IT/FR/EN) del <i>Centro interdisciplinare di Ricerche e Studi delle Donne</i> (CIRSDe) dell'Università di Torino.</p>		
<p>-direzione o partecipazione a comitati editoriali di riviste e/o di collane congruenti con il SSD: max punti 1 per attività</p>		
<p>Dal 2020 è Direttrice della collana <i>Traduco</i> per l'editore Aracne (Roma), patrocinata dal DORF. La pubblicazione del primo numero è prevista per l'anno in corso.</p>	punti 1	
<p>Dal 2018: Membro del Comitato di direzione della rivista semestrale interdisciplinare quadrilingue <i>De Europa – European and Global Studies Journal</i>.</p>	punti 0,5	
<p>Dal 2015: Membro del Comitato di Redazione della rivista <i>Le Langage et l'Homme. Revue Francophone de Didactique des Langues et des Cultures</i> (Editions Modulaires Européennes – InterCommunications; Editions L'Harmattan)</p>	punti 1	
<p>Dal 2012: Membro del Comitato scientifico della rivista annuale di studi gergali « <i>Argonica</i> » dell'Università di Craiova (Romania)</p>	punti 1	
<p>Dal 2012: Membro del Comitato scientifico della rivista semestrale di studi di genere « <i>AG About Gender</i> » dell'Università di Genova</p>	punti 0,5	
<p>Dal 2011: Membro del Comitato scientifico della rivista semestrale di linguistica e di analisi del discorso « <i>Entremeios</i> » dell'Università di Vale do Sapucaí (UNIVÁS - Brasile).</p>	punti 1	
<p>Dal 2010: Membro del Comitato scientifico della rivista semestrale di semiologia « <i>Revista do Laboratório de Estudos Urbanos- RUA</i> » dell'Università di Campinas (Brasile).</p>	punti 0,5	
<p>Dal 2005: (2005-2018) Vicedatatrice; (2019-oggi) Redattrice capo della rivista annuale di linguistica francese « <i>Synergies Italie</i> », pubblicata dal Groupe d'études et de recherches pour le français langue internationale</p>	punti 1	

ST

(GERFLINT)		
Dal 2005 al 2016: Membro del Comitato scientifico della rivista annuale di studi sulla storia dell'insegnamento delle lingue straniere « Quaderni di Ricerca » del <i>Centro interuniversitario di ricerca sulla storia degli insegnamenti linguistici</i> (CIRSLI).	punti 1	
Conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca nell'ambito del SSD oggetto del bando: max punti 1 per premio	punti 0	punti 0
<i>Il candidato non presenta nessun premio.</i>		
Partecipazioni in qualità di relatore a congressi e convegni di interesse internazionale: max 6 punti sulla categoria		punti 6
Max punti 1 per relazione in convegno internazionale.		
Il candidato presenta le seguenti attività:		
- settembre 2019, Roma: convegno « L'Europe des écrivains, entre idéal esthétique et idéal politique », titolo dell'intervento: « Les documents français de l'Union européenne sur la robotique et l'IA, entre discours, positionnements et... littérature ».	punti 1	
-settembre 2018, Amiens: 1° Giornata di studi del ciclo <i>Pouvoir et discours de crise</i> . Titolo dell'intervento: « Discours d'austérité' et dimension argumentative des rapports du Parlement européen. Le bien-fondé des politiques néolibérales ».	punti 1	
-agosto 2018, Parigi: congresso internazionale « Congrès international des recherches Féministes dans la Francophonie (CIRFF 2018) » all'interno del panel « Approches féministes du langage: production, diffusion, circulation des savoirs ». Titolo dell'intervento: « Circulation et traduction française des termes en contexte international : le cas d'intersectionnalité' ».	punti 1	
-ottobre 2017, S. Paolo (Brasile): "1 Encontro Internacional de Estudos da		

ST

<p>Linguagem. Linguagem, Instituições e Práticas Sociais” (ENELIN). Titolo dell'intervento: «Effets des pratiques colingues et codiscursives sur l'institution du sens et des sujets politiques au Parlement européen ».</p>	punti 1	
<p>-ottobre 2014, Roma: convegno Internazionale « Textes et contextes de l'immigration: France et Allemagne face à la mondialisation ». Titolo dell'intervento presentato assieme alla prof.ssa Sonia Branca-Rosoff (Université de Paris 3): « Dénommer l'altérité à Paris: analyse de quelques cas dans le 'Corpus de Français Parlé Parisien des années 2000 (CFPP2000) ».</p>	punti 1	
<p>-giugno 2014, Chambéry: Conferenza Internazionale Annuale « Terminologie & Ontologie: Théories and applications (TOTh) ». Titolo dell'intervento: «Les concordanciers bi-multilingues en ligne à l'épreuve de l'approche d'archive': le cas des termes de l'égalité H/F »</p>	punti 1	
<p>-aprile 2014, Milano: giornata di studi sull'« Analyse du discours et argumentation: approches méthodologiques et corpus en confrontation ». Titolo dell'intervento presentato assieme al prof. Jurgen Siess dell'Università de Caen: « L'épistolaire entre discours de 'genre' et genre de discours ».</p>	punti 1	
<p>-novembre 2013, Genova: convegno internazionale « La traduction et les enjeux de la mondialisation ». Titolo dell'intervento: «Les ressources terminographiques des organisations internationales et les termes multilingues de l'égalité H/F : quels enjeux pour le traducteur à l'aune de la sémantique du web ? ».</p>	punti 1	
<p>-settembre 2013, Besançon: workshop « Les contre-discours suscités par l'Europe et la construction européenne ». Titolo dell'intervento: « L'émergence d'un discours 'hégémonique': quelle place pour le contre-discours altermondialiste dans les rapports du Parlement européen sur les femmes (2004-2012) ? ».</p>	punti 1	
<p>-giugno 2011, Firenze: convegno internazionale « Des mots et des mondes: variations linguistiques et traduction ». Titolo del contributo: « Quand la traduction n'est pas neutre. Le terme <i>gender</i> et ses dérivés dans les rapports français au Parlement européen (2004-2009) ».</p>	punti 1	
<p>-aprile 2011, Firenze: convegno internazionale « Language, Discours,</p>	punti 1	

ST

<p>événements ». Titolo del contributo: « Histoire d'un non événement discursif. L'absence du désignant 'parité' dans la révision constitutionnelle de 1999 ».</p>		
<p>-ottobre 2010, Lione: giornata di studi « La notion de 'groupe de sexe': usages scientifiques et sociaux ». Titolo del contributo: « La notion 'groupe de sexe' dans le débat parlementaire relatif à la révision constitutionnelle de 1999 ».</p>	punti 1	
<p>-marzo 2009, Torino: giornata di studi sulla «Traduction et Synonymie». Titolo del contributo: « Synonymie et autres mécanismes de co-référence dans la traduction des textes internationaux mixtes ».</p>	punti 1	
<p>-30-31 ottobre – 1 novembre 2008, Cefalù: giornate di studi sulla traduzione. Titolo del contributo: « La traduction des termes de l'égalité de genre et le problème de la synonymie discursive ».</p>	punti 1	
<p>-giugno 2007, Palermo: convegno internazionale sulla « Lexicographie et la Lexicologie des langues de spécialité ». Titolo del contributo: « La traduction des termes en discours: la construction du point de vue dans les Amendements du Parlement européen ».</p>	punti 1	
<p>-dicembre 2006, Firenze: giornata di studi su « Des mots et des femmes », organizzata dall'Università di Firenze. Titolo del contributo: « La 'mise en mots' française de la femme ottomane: le lexème turque du XVI^{ème} au XIX^{ème} siècle ».</p>	punti 1	
<p>-settembre 2005, Urbana-Champaign (USA) : "International Conference on the History of the Language Sciences" (ICHOLS). Titolo del contributo presentato: «La 'Reformulation' dans la lexicographie des XVIIe et XIXe siècles: l'émergence de la syntaxe française».</p>	punti 1	
<p>-dicembre 2003, Lione: giornata di studi su « Les média, la politique et l'enseignement des langues ». Titolo del contributo: « La radio Italienne et la didactique du FLE : esquisse d'un parcours de recherche dans les années 1949-1974 ».</p>	punti 1	
<p>-novembre 2003, Paris: convegno internazionale « Langue, Économie, Entreprise ». Titolo del contributo: « La terminologie des Bourses italiane et</p>	punti 1	

ST

<p>française : quelle relation à la langue anglaise ? »</p> <p>-giugno 2003, Bologna: convegno internazionale « Les Aventures de Télémaque : trois siècles d'enseignement du français ». Titolo del contributo: « Stratégies de lecture et pédagogie : le cas de la 'sagesse' dans le <i>Télémaque</i> ».</p> <p>-novembre 2000, Trieste: convegno internazionale « Langue française: oralité dans la parole et dans l'écriture ». Titolo del contributo: «La prise de parole du Turc dans la littérature de voyage française aux XV^{ème}-XVI^{ème} siècles: du silence fondateur à la suppression des stratégies de silenciemment ».</p> <p>-Juillet 2000, Albi: convegno internazionale « Le Stéréotype: formes, usages et stratégies ». Titolo del contributo: « Pour une approche interdisciplinaire au Stéréotype: le cas du Topos d'Ulysse au XVII^{ème} siècle ».</p> <p>-giugno 1999, Parigi: giornata di studi «La notion d'événement linguistique». Titolo del contributo presentato : « L'événement en sémantique : production du sens et dynamique de la relation Turc - Sultan au 17^{ème} - 18^{ème} siècles ».</p>	<p>punti 1</p> <p>punti 1</p> <p>punti 1</p> <p>punti 1</p>	
<p>E' valutata la consistenza complessiva della produzione scientifica del candidato, l'intensità e la continuità temporale della stessa, fatti salvi i periodi, adeguatamente documentati, di sospensione del rapporto di lavoro e altri periodi di congedo o di aspettativa stabiliti dalle leggi vigenti e diversi da quelli previsti per motivi di studio.</p> <p>Max 5 punti sulla categoria</p> <p><i>Il Candidato presenta complessive n° 12 pubblicazioni valutabili: 1 volume; 7 contributi in rivista di cui 5 in rivista di fascia A; 4 contributi in volume di cui 1 in collaborazione.</i></p> <p><i>La produzione scientifica della candidata è iniziata a partire dall'anno 2000 e comprende 76 lavori, di cui 3 monografie; 13 curatele (di cui 9 in collaborazione di volumi/ numeri monografici di riviste); 54 articoli, saggi, capitoli in volume (di cui 6 in collaborazione e 5 in riviste di fascia</i></p>	<p>punti 5</p>	<p>punti 5</p>

A); 6 traduzioni di libri, articoli, saggi. Si aggiungono inoltre 50 recensioni. L'intensità e la continuità sono ottime.

TOTALE PUNTI SULLA CATEGORIA punti 15

Tabella B – Criteri di valutazione delle pubblicazioni (Max 24; max 2 per ciascuna pubblicazione)

Pubblificazioni presentate per la valutazione analitica	Congruenza di ciascuna pubblicazione	Apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione	Originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione	Rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e diffusione all'interno della comunità scientifica	punti
1 <i>La Terminologie multilingue. La traduction des termes de l'égalité H/F dans le discours international</i> , 2013, monografia (De Boeck).	0,5	0,3	0,7	0,5	2
2 « Les rapports d'initiative au Parlement européen : ou comment la traduction influe sur les aspects performatifs d'un genre institutionnel »,	0,5	0,3	0,7	0,5	2

2017, articolo in rivista (fascia A).						
3 « Idioms français à l'international : la traduction du terme <i>gender</i> et des syntagmes dérivés au Parlement européen (2004-2009) », 2011, articolo in rivista (fascia A)	0,5	0,3	0,7	0,5	2	
4 « La traduction française de <i>gender</i> et d' <i>intersectionality</i> dans les Organisations internationales entre mémoires 'féministes' et déconstruction des différences », 2020, articolo in rivista (fascia A).	0,5	0,3	0,7	0,5	2	
5 « Terminologie de l'égalité entre les hommes et les femmes », 2012, articolo in rivista.	0,5	0,3	0,7	0,4	1,9	
6 « La terminologie des Bourses italienne et française : quelle relation à la langue anglaise ? », 2007,	0,5	0,3	0,7	0,5	2	

ST

	contributo in volume (Presses de la Sorbonne Nouvelle).					
7	« Pour une approche discursive de la variation lexicale en terminologie : les termes français de la <i>gender equality</i> dans les glossaires des institutions transnationales », 2014, contributo in volume (Champion).	0,5	0,3	0,7	0,5	2
8	(2016) Con Sonia Branca-Rosoff, « Dire l'identité et l'alterité à Paris : le cas du CFPP2000 », 2016, contributo in volume (Hermann).	0,5	0,3	0,7	0,5	2
9	« La question du dissensus au Parlement européen ? L'exemple du contre-discours de l'opinion minoritaire », 2018, articolo in rivista (fascia A)	0,5	0,3	0,7	0,5	2
10	« La représentation du	0,5	0,3	0,7	0,4	1,9

ST

terrorisme dans le discours du Parlement européen (2014-2017) », 2018, articolo in rivista					
11 « L'approche d'archive' pour accéder aux termes dans la communication multilingue : le cas des concordanciers », 2019, contributo in volume (Meit).	0,5	0,3	0,7	0,4	1,9
12 « Types de contre-discours et remaniements 'codiscursifs' : l'inscription du dit d'ATTAC et du LEF dans les rapports du Parlement européen sur les femmes (2004-2012) », 2015, articolo in rivista (fascia A)	0,5	0,3	0,7	0,5	2
TOTALE PUBBLICAZIONI VALUTABILI					punti 23,7

Totale punti (tabella A+ tabella B) = 15 + 23,7 = 38,7

CR

Attività istituzionali, organizzative e di servizio all'Ateneo (Punti attribuibili max 15)

ATTIVITA'	PUNTI parziali	PUNTI
<p>Sono valutati il volume e la continuità delle attività svolte, con particolare riferimento a incarichi di gestione e a impegni assunti in organi collegiali e commissioni, presso rilevanti enti pubblici e privati e organizzazioni scientifiche e culturali ovvero presso l'Ateneo e/o altri Atenei nazionali ed esteri.</p> <p>Max 15 punti sulla categoria</p>		
<p><i>Max punti 2 per attività</i></p> <p>Il candidato presenta i seguenti incarichi:</p>		
<p>-dal gennaio 2020: Rappresentante del dipartimento di Culture, politica e società presso l'Ateneo (Università di Torino) nel gruppo di ricerca sull'Intelligenza artificiale.</p>	punti 0,5	punti 15
<p>-dal gennaio 2020: Partecipazione, per conto del CUG dell'Ateneo, ai lavori del Comitato di revisione dello Statuto di Ateneo dell'Università di Torino.</p>	punti 0,5	
<p>-dal gennaio 2020: Responsabile del progetto <i>Unit@ contro le discriminazioni</i> dell'Ateneo di Torino per conto del CUG dell'Ateneo.</p>	punti 0,5	
<p>-maggio 2018 - dicembre 2019: Referente della Scuola in Scienze giuridiche, politiche ed economico-sociali nella Commissione dell'Agenzia Erasmus per la stesura delle linee guida di Ateneo sulle attività formative svolte in mobilità internazionale.</p>	punti 1	
<p>-dal novembre 2017: Membro del Collegio docenti integrato del Dottorato di Ricerca in Digital Humanities – Tecnologie digitali, arti, lingue, culture e comunicazione dell'Università degli Studi di Genova (sede amministrativa) in convenzione con l'Università degli Studi di Torino.</p>	punti 1	
<p>-2017: Membro della Commissione di lingua francese per le prove suppletive dei docenti per conto del MIUR.</p>	punti 1	
<p>-dal 2015: Membro della Commissione Internazionalizzazione del Dipartimento di Culture, Politica e Società dell'Università di Torino, e</p>	punti 1	

OT

<p>membro della Commissione Erasmus del medesimo Dipartimento.</p> <p>-dal 2015: Membro della Commissione di Ricerca del Dipartimento di Culture, Politica e Società dell'Università di Torino.</p> <p>-dal 2014: Direttrice del <i>Centro Studi sull'Europa TO-EU</i> del Dipartimento di Culture, Politica e Società dell'Università di Torino.</p> <p>-2013-2017: Docente/tutor del Dottorato in <i>Lingue e Letterature Straniere, Linguistica e Onomastica</i> dell'Università di Torino.</p> <p>-2014-2015: Membro della Commissione Paritetica del Dipartimento di Culture, Politica e Società dell'Università di Torino.</p> <p>-2011-dicembre 2016: Delegata Erasmus per la Facoltà di Scienze politiche presso la Commissione di Ateneo prima e per il Dipartimento di Culture, Politica e Società in seguito all'insediamento dello stesso.</p> <p>-dal 2005: Rappresentante dell'<i>Università degli Studi di Torino</i> c/o il <i>Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici</i> (CIRSIIL) con sede presso l'Università degli Studi di Bologna.</p> <p>-2009-2012: Direttrice del <i>Centro interdisciplinare di ricerche e studi delle donne</i> (CIRDSe) dell'Università di Torino.</p> <p>-2007-2010: Rappresentante dei ricercatori presso l'Ateneo di Torino.</p> <p>-2006-2010: Membro del Comitato scientifico della Biblioteca di Scienze del Linguaggio dell'Università di Torino.</p> <p>-2003-2009: Responsabile delle risorse informatiche del <i>Centro interdisciplinare di ricerche e studi delle donne</i> (CIRDSe) dell'Università di Torino.</p>	<p>punti 1</p> <p>punti 2</p> <p>punti 2</p> <p>punti 1</p> <p>punti 1</p> <p>punti 1</p> <p>punti 1</p> <p>punti 2</p> <p>punti 1</p> <p>punti 1</p> <p>punti 1</p> <p>punti 1</p>	<p>punti 15</p>
<p>TOTALE PUNTI SULLA CATEGORIA</p>		<p>punti 15</p>

OT

Attività didattica - (Punti attribuibili max 30)

ATTIVITA'	PUNTI parziali	PUNTI
<p>Sono valutati il volume e la continuità delle attività con particolare riferimento agli insegnamenti e ai moduli di cui si è assunta la responsabilità durante ogni anno accademico. Si terrà in particolare considerazione l'avere svolto con continuità e con responsabilità didattica moduli e/o insegnamenti di Lingua e traduzione – Lingua francese in Cds sia di primo che di secondo livello. Verranno inoltre tenuti in considerazione anche insegnamenti o moduli di SSD compresi nel macrosettore concorsuale 10/H1: Max 18 punti sulla categoria</p> <p><i>Max punti 1 per ogni corso in cui si è avuta la responsabilità</i> <i>Max punti 0,5 per ogni modulo</i></p>		punti 18
<p>Ha avuto la titolarità dei seguenti corsi sia di primo che di secondo livello, presso l'Università di Torino (dal 2013-2014 al 2019-2020: Scuola di Scienze giuridiche, Politiche ed Economico-sociali; dal 2002-2003 al 2012-2013: <u>Facoltà di Scienze Politiche</u>):</p>		
<p>-Stratégies discursives en français contemporain: dal 2018-2019 al 2019-2020</p>	punti 2	
<p>-Lingua francese: 2003-2004 e dal 2014-2015 al 2019-2020</p>	punti 6	
<p>-Linguistica francese a distanza: dal 2007-2008 al 2019-2020</p>	punti 13	
<p>-Traduzione di testi specialistici di lingua francese: dal 2008-2009 al 2017-2018</p>	punti 10	
<p>-Linguistica francese: dal 2002-2003 al 2006-2007 e dal 2008-2009 al 2012-2013</p>	punti 10	

<p>-Linguistica francese B: dal 2005-2006 al 2007-2008</p> <p>-Linguistica francese 2: 2006-2007</p> <p>-Linguistica francese 2 (affidamento congiunto, 16 ore su 30): 2005-2006</p>	<p>punti 3</p> <p>punti 1</p> <p>punti 0,5</p>	
<p><u>Università degli Studi di L'Aquila, Facoltà di Lettere e Filosofia</u></p> <p>-Lingua francese 1 (1 corso da 15 ore): 2002-2003</p>	<p>punti 0,5</p>	
<p>Sono valutate le attività di tutorato delle tesi di laurea, di laurea magistrale e delle tesi di dottorato di cui i candidati risultano essere i relatori, nonché i seminari, le esercitazioni e il tutoraggio degli studenti.</p> <p>Max 12 punti sulla categoria</p> <p><i>Max punti 4 per l'insieme delle tesi di laurea seguite</i></p> <p><i>Max punti 4 per l'insieme delle tesi di dottorato</i></p> <p><i>Max punti 1 per ogni seminario/esercitazione e tutoraggio degli studenti</i></p> <p>La candidata presenta:</p> <p>n. 100 tesi di laurea seguite</p> <p>n. 2 tesi di dottorato in qualità di relatrice</p> <p>n. 7 seminari presso atenei nazionali e 4 seminari come visiting professor e n. 4 anni di tutoraggio</p>	<p>punti 4</p> <p>punti 2</p>	<p>punti 12</p>



<p>Seminari (congruenti col SSD: L-LIN 04 / Lingua e traduzione-lingua francese) tenuti in Atenei nazionali:</p> <p>-a.a. 2018-2019: Seminario di due ore presso l'Università Cattolica di Brescia su <i>Les défis du multilinguisme pour le traducteur des documents de l'UE</i> presso i corsi magistrali.</p> <p>-a.a. 2014-2015:</p> <p>a) Seminario di 3 ore svolto assieme a Silvia Nugara dal titolo <i>Per una lingua 'a-norma'. Questioni linguistiche di genere</i>, nell'ambito del laboratorio curriculare <i>Gli studi di genere: metodi e linguaggi</i> del CIRSDe promosso dall'Università di Torino.</p> <p>b) Seminario di 2 ore sui <i>Problemi di redazione e traduzione dei testi europei: il caso delle relazioni del Parlamento europeo</i> nell'ambito del corso sul <i>Diritto alla lingua</i> del prof. Mario Comba presso la Scuola di Scienze giuridiche, politiche ed economico-sociali dell'Università di Torino.</p> <p>-a.a. 2013-2014: Seminario di 3 ore sulla <i>La traduzione del termine inglese 'gender' e dei sintagmi derivati nel francese e nell'italiano del Parlamento europeo</i> presso l'Università degli Studi di Pisa, come invitata dell'Unità di Ricerca sui Linguaggi di Specialità (UDRILS).</p> <p>-a.a. 2000-2001: Ciclo di seminari per un totale di 6 ore presso l'Università degli Studi di Torino delle quali 4 presso la Facoltà di Scienze Politiche, nell'ambito del corso di <i>Linguistica Francese</i> per la laurea in Scienze Internazionali e Diplomatiche, studenti del 3° e 4° anno ; le altre 2 ore sono state svolte presso la Facoltà di Scienze Politiche, nell'ambito del corso di <i>Linguistica Francese</i> tenuto dalla Prof.ssa Nicole Werly. Il seminario ha avuto per argomento <i>Représentation du discours de l'autre : l'hétérogénéité énonciative</i>.</p> <p>-a.a. 1999-2000:</p> <p>a) Ciclo di seminari per un totale di 6 ore presso l'Università degli Studi di</p>	<p>punti 15</p>	
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------	--

ST

<p>L'Aquila - Facoltà di Lettere e Filosofia, nell'ambito del corso <i>Il mondo femminile nel Vicino Oriente e l'harem ottomano</i> tenuto dalla Prof.ssa Silvia Mantini. Il seminario ha avuto per tema <i>L'harem turco in un'indagine storico-linguistica comparata delle lettere di Lady Montagu e dell'Abbé Sevin</i>.</p> <p>b) Seminario di 2 ore presso l'Università degli Studi di Torino, nell'ambito del corso di <i>Lingua francese</i> – indirizzo manageriale per studenti del terzo anno - tenuto dalla Prof.ssa Marie-Berthe Vittoz. Il seminario ha avuto per argomento <i>Le lexique d'Internet</i>.</p>		
<p>Seminari (congruenti col SSD: L-LIN 04 / Lingua e traduzione-lingua francese) tenuti in Atenei stranieri come visiting professor:</p>		
<p>-novembre 2019: Ciclo di 9 ore di seminari su "<i>Les termes multilingues dans le discours international (FR/EN)</i>". Seminario di ricerca di 3 ore su "Le discours néolibéral en traduction intra- et interlinguistique (FR/EN): le cas des institutions européennes" presso il laboratorio EDA e il Département de sciences du langage dell'Università di Paris Descartes (Paris V).</p>		
<p>-settembre-ottobre 2017: Ciclo di seminari, conferenze e incontri di 6 ore svolti dal 29 settembre all'8 ottobre 2017, <i>Construction d'un objet de discours et mémoire discursive: l'exemple de Constantinople dans les récits de voyage au XVIIIème siècle</i> nell'ambito dei corsi di "Analyse du discours / Analyse de discours" c/o l'Università di Campinas – UNICAMP, Brasile (livelli PG, Dottorato e Ricerca).</p>		
<p>-novembre 2016: Ciclo di seminari di 8 ore presso l'Université de Paris 7 come <i>visiting professor</i> sull'argomento <i>Traduction et terminologie dans une perspective d'analyse du discours</i> e su <i>L'éthique en traduction : le cas du traducteur des institutions internationales (UE, Conseil de l'Europe)</i>.</p>		
<p>-novembre 2012: seminario di 8 ore all'Université de Paris 8 come <i>visiting professor</i>, all'interno dei corsi di Annie Benveniste, Hélène Marquié e Nadia Setti del <i>Centre d'études féminines et de genre</i> della suddetta Università, sull'argomento <i>Points de vue et positionnements dans l'adaptation du terme</i></p>		

ST

anglais gender et des termes reliés dans les idiomes français à l'international.

TOTALE PUNTI SULLA CATEGORIA		punti 30
------------------------------	--	----------

Somma dei punteggi attribuiti dalla Commissione al candidato Rachele Raus Punti 83,7



PROCEDURA SELETTIVA BANDITA AI SENSI DELL'ART. 18 LEGGE 240/2010 PER LA COPERTURA DI 1 POSTO DI PROFESSORE UNIVERSITARIO, FASCIA I SETTORE CONCORSUALE 10/H 1 LINGUA, LETTERATURA E CULTURA FRANCESE SSD L-LIN/04 LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA FRANCESE BANDITA CON DR n° 639 DAL DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

DICHIARAZIONE

La sottoscritta Prof.ssa Enrica Galazzi, in qualità di componente della Commissione Giudicatrice della procedura selettiva a n. 1posto bandita con DR n 639 del 03.06.2020 , dichiara con la presente di aver partecipato in via telematica, allo svolgimento dei lavori della Commissione giudicatrice effettuata con modalità collegiale mediante videoconferenza in collegamento da Gordola dalle ore 13,30 alle ore 16,00 del giorno 24 settembre 2020.

Dichiara di sottoscrivere il verbale redatto in data 24 settembre 2020 trasmesso all'Ufficio Concorsi Docenti per i provvedimenti di competenza a cura della Prof.ssa Chiara Molinari.

In fede

Prof.ssa Enrica Galazzi

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Enrica Galazzi', with a long, sweeping flourish extending to the right.

PROCEDURA SELETTIVA BANDITA AI SENSI DELL'ART. 18 LEGGE 240/2010 PER LA COPERTURA DI 1 POSTO DI PROFESSORE UNIVERSITARIO, FASCIA I SETTORE CONCORSUALE 10/H 1 LINGUA, LETTERATURA E CULTURA FRANCESE SSD L-LIN/04 LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA FRANCESE BANDITA CON DR n° 639 DAL DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

DICHIARAZIONE

Il sottoscritto Prof. Louis BEGIONI, in qualità di componente della Commissione Giudicatrice della procedura selettiva a n. 1 posto bandita con DR n 639 del 3 giugno 2020, dichiara con la presente di aver partecipato in via telematica, allo svolgimento dei lavori della Commissione giudicatrice effettuata con modalità collegiale mediante videoconferenza in collegamento da Parigi (Francia) dalle ore 13.30 alle ore 16.00 del giorno 24 settembre 2020.

Dichiara di sottoscrivere il verbale redatto in data 24 settembre 2020 trasmesso all'Ufficio Concorsi Docenti per i provvedimenti di competenza a cura della Prof.ssa Chiara Molinari.

In fede

Prof. Louis BEGIONI



Trasmissione verbali 3 – 4

Al Dirigente APOS

Piazza Verdi, 3

40126 Bologna

OGGETTO: "Trasmissione dei verbali - PROCEDURA SELETTIVA BANDITA AI SENSI DELL'ART. 18 LEGGE 240/2010 PER LA COPERTURA DI 1 POSTO DI PROFESSORE UNIVERSITARIO, FASCIA I SETTORE CONCORSUALE 10/H 1 LINGUA, LETTERATURA E CULTURA FRANCESE SSD L-LIN/04 LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA FRANCESE BANDITA CON DR n° 639 DAL DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

La sottoscritta Chiara Molinari in qualità di componente della Commissione giudicatrice nominata per la procedura in oggetto, trasmette in allegato alla presente:

N° 2 Verbali con relativi allegati

Distinti saluti

Milano, 16 ottobre 2020

Prof.ssa Chiara Molinari



**ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITA' DI BOLOGNA**

PROCEDURA SELETTIVA BANDITA AI SENSI DELL'ART. 18 LEGGE 240/2010 PER LA COPERTURA DI 1 POSTO DI PROFESSORE UNIVERSITARIO, FASCIA I SETTORE CONCORSUALE 10/H 1 LINGUA, LETTERATURA E CULTURA FRANCESE SSD L-LIN/04 LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA FRANCESE BANDITA CON DR n° 639 DAL DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE
RIF: O18C1I2020/1204

VERBALE N. 3

Alle ore 13,30 del giorno 15 ottobre 2020 si riunisce, avvalendosi di strumenti telematici di lavoro collegiale ai sensi dell'art.8 comma 11 del Regolamento di Ateneo emanato con D.R. 977/2013, la commissione giudicatrice composta dai seguenti professori:

- Prof.ssa Enrica Galazzi, Università Cattolica del Sacro Cuore - Milano
- Prof. Louis Begioni, Università di Roma "Tor Vergata"
- Prof.ssa Chiara Molinari, Università di Milano

La Commissione si riunisce collegialmente mediante videoconferenza.
In particolare, risulta che:

la prof.ssa Enrica Galazzi è collegata in videoconferenza da Gordola

il prof. Louis Begioni è collegato in videoconferenza da Roma

la prof.ssa Chiara Molinari è collegata in videoconferenza da Milano

L'adunanza in modalità telematica si è resa necessaria a causa dell'emergenza epidemiologica da COVID-19 e delle recenti disposizioni normative emanate dal governo, ed è stata prevista come modalità di svolgimento di colloqui, discussioni pubbliche, prove didattiche e qualsiasi altra forma di prova o colloquio orale relativo a procedure selettive o concorsuali, anche in deroga a quanto previsto nei rispettivi bandi, con D.R. n. 963 del 31/07/2020.

Visto il numero dei candidati che hanno presentato domanda, sono state preparate N. 4 buste contenenti tutte una terna di argomenti.

Alle ore 13,30 la Commissione, verificate preliminarmente le dichiarazioni, fornite dall'Ufficio Concorsi Docenti, con cui viene accettata dalle candidate Rachele Raus e Licia Reggiani la teleconferenza come modalità di svolgimento della discussione, si collega telematicamente con la candidata, di cui accerta l'identità personale previa esibizione del documento d'identità prodotto con le dichiarazioni di cui sopra.

Constata quindi la presenza delle candidate:

- 1) Rachele Raus collegata in videoconferenza da Torino;
- 2) Licia Reggiani collegata in videoconferenza da Bologna;

- 1) La Commissione, verificato il regolare funzionamento dell'impianto di videoconferenza, e accertato che tutti i componenti risultano regolarmente presenti alla seduta telematica, effettua l'accertamento sulla persona della candidata Rachele Raus visionando il seguente documento d'identità in corso di validità: Carta d'identità AT5386573 rilasciata da Comune di Torino il 28/06/2012, scadenza 07/04/2023

La candidata attesta il regolare funzionamento della strumentazione telematica e connessione. La candidata è invitata dal Presidente della Commissione a scegliere una delle buste mostrate alla telecamera; una volta avvenuta la scelta, sulla busta e sul foglio in essa contenuto vengono apposti la sigla ed il numero d'ordine. La segretaria della Commissione apre la busta, ne mostra il contenuto alla telecamera e legge a voce alta la terna degli argomenti che risultano essere:

1. Quelques problèmes de traduction posés par les langues de spécialité;
2. Aspects de la néologie dans le français contemporain;
3. L'ordre des mots en français et en italien. Une approche morpho-syntaxique contrastive.

Tra gli argomenti, la candidata sceglie di svolgere la prova didattica sul seguente argomento:

Quelques problèmes de traduction posés par les langues de spécialité

La candidata sosterrà la prova in lingua francese, come previsto dal bando.

- 2) La Commissione, verificato il regolare funzionamento dell'impianto di videoconferenza, e accertato che tutti i componenti risultano regolarmente presenti alla seduta telematica, effettua l'accertamento sulla persona della candidata Licia Reggiani, visionando il seguente documento d'identità in corso di validità: Carta d'identità 4207539AA rilasciato da Comune di Bologna il 25/02/2014, scadenza 21/06/2024.

La candidata attesta il regolare funzionamento della strumentazione telematica e connessione. La candidata è invitata dal Presidente della Commissione a scegliere una delle buste mostrate alla telecamera; una volta avvenuta la scelta, sulla busta e sul foglio in essa contenuto vengono apposti la sigla ed il numero d'ordine. La segretaria della Commissione apre la busta, ne mostra il contenuto alla telecamera e legge a voce alta la terna degli argomenti che risultano essere:

1. Oralité(s) et écriture(s) dans la langue française contemporaine;
2. Pour une approche discursive de la variation lexicale en terminologie;
3. Marqueurs culturels dans la traduction: exemples entre le français et l'italien.

Tra gli argomenti, la candidata sceglie di svolgere la prova didattica sul seguente argomento:

Marqueurs culturels dans la traduction: exemples entre le français et l'italien

La candidata sosterrà la prova in lingua francese, come previsto dal bando.

Terminato il sorteggio da parte delle due candidate, la Commissione – sempre mostrando le operazioni a monitor - appone la sigla ed il numero d'ordine anche sulle buste e su fogli non sorteggiati. In tale contesto, la Commissione dà lettura delle terne di argomenti non estratti:

Busta nr. 3:

1. Les anglicismes dans la langue française contemporaine;

2. La réduction syllabique des mots en français;
3. Variations linguistiques et traduction.

Busta nr. 4:

1. Dynamisme lexical, morpho-syntaxique et symbolique du "langage jeune";
2. Rôle des banques de données terminologiques en traduction spécialisée;
3. Polyphonie et discours polémique: étude de cas.

Il Presidente accerta che sono le ore 14,00 e quindi convoca le candidate alle ore 14,00 del giorno 16 ottobre 2020 per lo svolgimento della prova didattica sempre in modalità telematica. Viene quindi interrotto il collegamento con le candidate.

La Commissione viene sciolta alle ore 14,05.

La commissione allega al presente verbale tutte le buste compilate per l'estrazione.

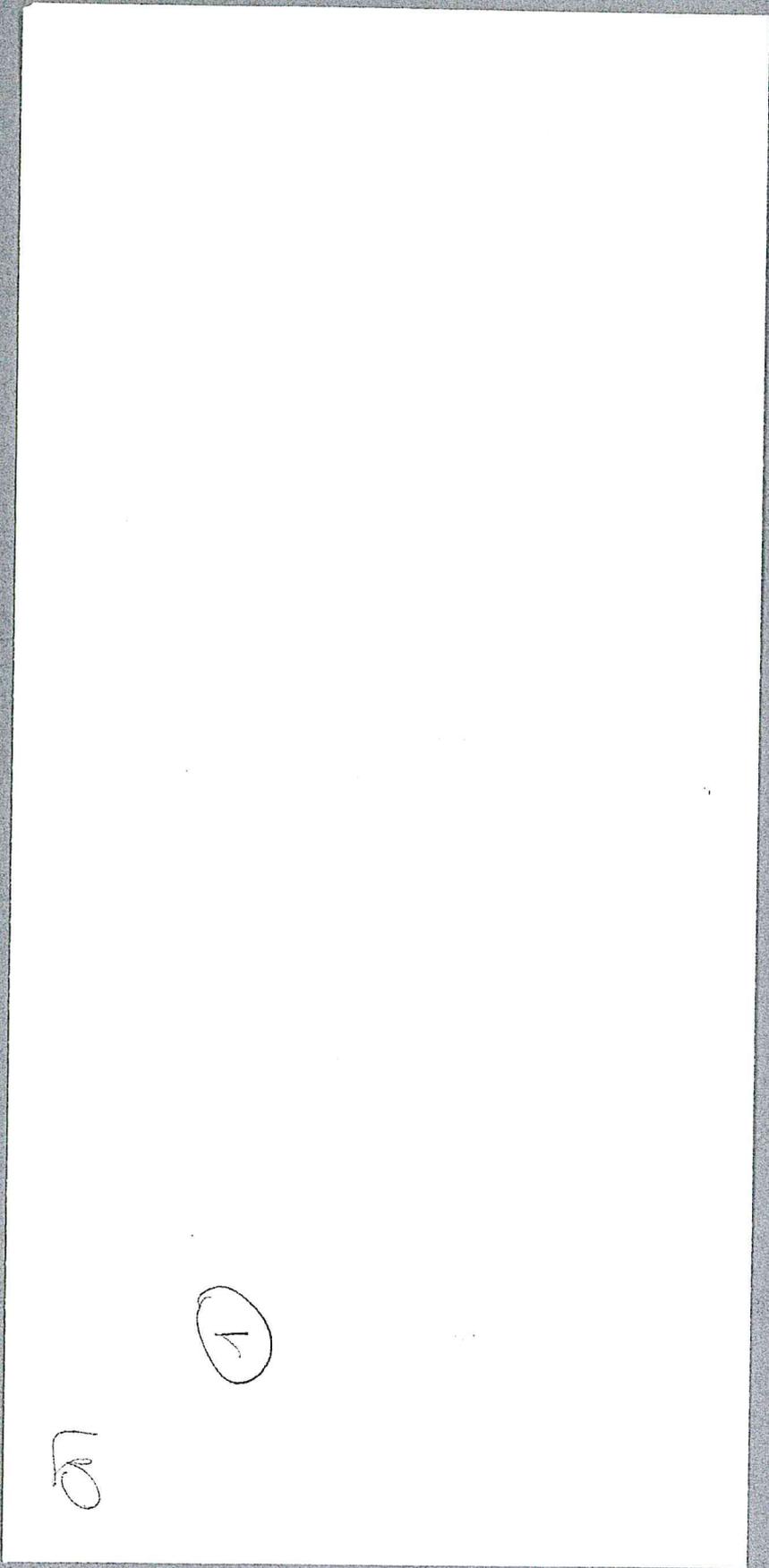
Il Presente verbale viene redatto a cura della Prof.ssa Chiara Molinari previa lettura del medesimo agli altri commissari in videoconferenza, i quali dichiarano che il medesimo corrisponde a quanto deliberato dall'organo.

Firmato Prof.ssa Chiara Molinari



Presente in videoconferenza la Prof.ssa Enrica Galazzi collegata da Gordola

Presente in videoconferenza il Prof. Louis Begioni collegato da Roma



p

1

07

(2)

12

(3)

12

④

①

Quelques problèmes de traduction posés par les langues de spécialité

Aspects de la néologie dans le français contemporain

L'ordre des mots en français et en italien. Une approche morpho-syntaxique
contrastive

2

Oralité(s) et écriture(s) dans la langue française contemporaine

Pour une approche discursive de la variation lexicale en terminologie

Marqueurs culturels dans la traduction : exemples entre le français et l'italien

3

Les anglicismes dans la langue française contemporaine

La réduction syllabique des mots en français

Variations linguistiques et traduction

4

Dynamisme lexical, morpho-syntaxique et symbolique du "langage jeune"

Rôle des banques de données terminologiques en traduction spécialisée

Polyphonie et discours polémique: étude de cas

**ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITA' DI BOLOGNA**

PROCEDURA SELETTIVA BANDITA AI SENSI DELL'ART. 18 LEGGE 240/2010 PER LA COPERTURA DI 1 POSTO DI PROFESSORE UNIVERSITARIO, FASCIA I SETTORE CONCORSUALE 10/H 1 LINGUA, LETTERATURA E CULTURA FRANCESE SSD L-LIN/04 LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA FRANCESE BANDITA CON DR n° 639 DAL DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE
RIF: O18C1I2020/1204

VERBALE N. 4

Alle ore 13,45 del giorno 16 ottobre 2020 si riunisce, avvalendosi di strumenti telematici di lavoro collegiale ai sensi dell'art.8 comma 11 del Regolamento di Ateneo emanato con D.R. 977/2013, la commissione giudicatrice composta dai seguenti professori:

- Prof.ssa Enrica Galazzi, Università Cattolica del Sacro Cuore - Milano
- Prof. Louis Begioni, Università di Roma "Tor Vergata"
- Prof.ssa Chiara Molinari, Università di Milano

La Commissione si riunisce collegialmente mediante videoconferenza.
In particolare, risulta che:

la prof.ssa Enrica Galazzi è collegata in videoconferenza da Gordola

il prof. Louis Begioni è collegato in videoconferenza da Roma

la prof.ssa Chiara Molinari è collegata in videoconferenza da Milano

L'adunanza in modalità telematica si è resa necessaria a causa dell'emergenza epidemiologica da COVID-19 e delle recenti disposizioni normative emanate dal governo, ed è stata prevista come modalità di svolgimento di colloqui, discussioni pubbliche, prove didattiche e qualsiasi altra forma di prova o colloquio orale relativo a procedure selettive o concorsuali, anche in deroga a quanto previsto nei rispettivi bandi, con D.R. n. 963 del 31/07/2020.

La Commissione richiama l'iter definito dalla stessa nel corso dell'adunanza per lo svolgimento della prova didattica, e quanto previsto dal bando di concorso in merito alla medesima.

Il punteggio verrà assegnato secondo i seguenti criteri:

- | | |
|-------------------------------------------------------------|-----------------|
| - Capacità espositiva: | max. punti 2,5; |
| - Chiarezza espositiva: | max. punti 2,5; |
| - Congruenza con l'argomento da trattare: | max. punti 3; |
| - Esaustività dell'esposizione degli argomenti da trattare: | max. punti 7. |

Totale punti sulla categoria: punti 15

La durata della prova didattica è fissata in 45 minuti. La prova si tiene in lingua francese.

Alle ore 14,00 la Commissione, verificate preliminarmente le dichiarazioni, fornite dall'Ufficio Concorsi Docenti, con cui viene accettata dalle candidate Rachele Raus e Licia Reggiani la teleconferenza come modalità di svolgimento della discussione pubblica, si collega telematicamente con le candidate, di cui accerta l'identità personale previa esibizione del documento d'identità prodotto con le dichiarazioni di cui sopra.

Constata quindi la presenza delle candidate:

- 1) Rachele Raus, collegata in videoconferenza da Torino;
- 2) Licia Reggiani, collegata in videoconferenza da Bologna;

1) La Commissione, verificato il regolare funzionamento dell'impianto di videoconferenza, e accertato che tutti i componenti risultano regolarmente presenti alla seduta telematica, effettua l'accertamento sulla persona della candidata Rachele Raus.

Alle ore 14,05 la candidata attesta il regolare funzionamento della strumentazione e la stabilità della connessione. La Commissione dà quindi avvio alla prova didattica con modalità di teleconferenza.

La candidata Rachele Raus svolge la prova sul seguente argomento estratto nella seduta precedente: *Quelques problèmes de traduction posés par les langues de spécialité.*

Conclusa la prova didattica, la Commissione interrompe il collegamento telematico con la candidata e passa all'attribuzione del punteggio.

ATTIVITA'	PUNTI (Max 15)
Presentazione di una unità didattica su un argomento relativo alle tematiche del Settore Scientifico disciplinare sorteggiato dal candidato almeno 24 ore prima previa formale convocazione. Il candidato dimostra ottima capacità espositiva: <i>punti 2,5</i> Il candidato dimostra ottima chiarezza espositiva: <i>punti 2,5</i> Congruenza con l'argomento da trattare: <i>punti 3</i> L'argomento è stato trattato in modo pienamente esaustivo: <i>punti 7</i>	punti sulla categoria: 15

Risulta che la Commissione ha attribuito alla candidata Rachele Raus per la prova didattica PUNTI 15. La candidata ha quindi superato il punteggio minimo.

Pertanto, alla CANDIDATA Rachele Raus risulta che la Commissione ha attribuito complessivamente un punteggio pari a 98,7 (somma del punteggio della valutazione precedente – verbale n. 2 – con quella della prova didattica, di cui al presente verbale).

2) La Commissione, verificato il regolare funzionamento dell'impianto di videoconferenza, invita nuovamente le candidate alla riunione e, accertato che tutti i componenti risultano regolarmente presenti alla seduta telematica, effettua l'accertamento sulla persona della candidata Licia Reggiani.

Alle ore 14,55, la candidata attesta il regolare funzionamento della strumentazione e la stabilità della connessione. La Commissione dà quindi avvio alla prova didattica con modalità di teleconferenza.

La candidata Licia Reggiani svolge la prova sul seguente argomento estratto nella seduta precedente: Marqueurs culturels dans la traduction: exemples entre le français et l'italien.

Conclusa la prova didattica, la Commissione interrompe il collegamento telematico con la candidata e passa all'attribuzione del punteggio.

ATTIVITA'	PUNTI (Max 15)
Presentazione di una unità didattica su un argomento relativo alle tematiche del Settore Scientifico disciplinare sorteggiato dal candidato almeno 24 ore prima previa formale convocazione. Il candidato dimostra buona capacità espositiva: <i>punti 2</i> Il candidato dimostra discreta chiarezza espositiva: <i>punti 1,5</i> Congruenza con l'argomento da trattare: <i>punti 2</i> L'argomento è stato trattato in modo discretamente esaustivo: <i>punti 5</i>	punti sulla categoria: 10,5

Risulta che la Commissione ha attribuito alla candidata per la prova didattica PUNTI 10,5. La candidata ha quindi superato il punteggio minimo.

Pertanto, alla CANDIDATA Licia Reggiani risulta che la Commissione ha attribuito complessivamente un punteggio pari a 90,25 (somma del punteggio della valutazione precedente – verbale n. 2 – con quella della prova didattica, di cui al presente verbale).

Al termine della valutazione dei candidati la Commissione, all'unanimità, colloca i candidati secondo il seguente ordine decrescente

- Rachele Raus
- Licia Reggiani

La Commissione viene sciolta alle ore 16.30.

Il Presente verbale viene redatto a cura della Prof.ssa Chiara Molinari previa lettura del medesimo agli altri commissari in videoconferenza, i quali dichiarano che il medesimo corrisponde a quanto deliberato dall'organo.

Firmato Prof.ssa Chiara Molinari

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Chiara Molinari". The signature is written in a cursive style with a prominent initial 'C'.

Presente in videoconferenza la prof.ssa Enrica Galazzi collegato da Gordola.

Presente in videoconferenza il Prof. Louis Begioni collegato da Roma

Dichiarazione da allegare alla Versione Telematica

PROCEDURA SELETTIVA BANDITA AI SENSI DELL'ART. 18 LEGGE 240/2010 PER LA COPERTURA DI 1 POSTO/I DI PROFESSORE UNIVERSITARIO, FASCIA I SETTORE CONCORSUALE 10/H 1 LINGUA, LETTERATURA E CULTURA FRANCESE SSD L-LIN/04 BANDITA CON DR n° 639 DAL DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

DICHIARAZIONE

La sottoscritta Prof.ssa Enrica Galazzi in qualità di componente della Commissione Giudicatrice della procedura selettiva a n. 1 posti bandita con DR n 639 del 03/06/2020, dichiara con la presente di aver partecipato in via telematica, allo svolgimento dei lavori della Commissione giudicatrice effettuata con modalità collegiale mediante videoconferenza in collegamento da Gordola dalle ore 13,30 alle ore 14,05 del giorno 15.10.2020.

Dichiara di sottoscrivere il verbale redatto in data 15.10. 2020 trasmesso all'Ufficio Concorsi Docenti per i provvedimenti di competenza a cura della Prof.ssa Chiara Molinari.

In fede

Prof.ssa Enrica Galazzi

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Enrica Galazzi', written in a cursive style.

Allegare copia documento di riconoscimento

Dichiarazione da allegare alla Versione Telematica

PROCEDURA SELETTIVA BANDITA AI SENSI DELL'ART. 18 LEGGE 240/2010 PER LA COPERTURA DI 1 POSTO/I DI PROFESSORE UNIVERSITARIO, FASCIA I SETTORE CONCORSUALE 10/H 1 LINGUA, LETTERATURA E CULTURA FRANCESE SSD L-LIN/04 BANDITA CON DR n° 639 DAL DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

DICHIARAZIONE

Il sottoscritto Prof. Louis Begioni in qualità di componente della Commissione Giudicatrice della procedura selettiva a n. 1 posti bandita con DR n 639 del 03/06/2020, dichiara con la presente di aver partecipato in via telematica, allo svolgimento dei lavori della Commissione giudicatrice effettuata con modalità collegiale mediante videoconferenza in collegamento da Roma dalle ore 13,30 alle ore 14,05 del giorno 15.10.2020.

Dichiara di sottoscrivere il verbale redatto in data 15.10.2020 trasmesso all'Ufficio Concorsi Docenti per i provvedimenti di competenza a cura della Prof.ssa Chiara Molinari.

In fede

Prof. Louis Begioni



Allegare copia documento di riconoscimento

Dichiarazione da allegare alla Versione Telematica

PROCEDURA SELETTIVA BANDITA AI SENSI DELL'ART. 18 LEGGE 240/2010 PER LA COPERTURA DI 1 POSTO/I DI PROFESSORE UNIVERSITARIO, FASCIA I SETTORE CONCORSUALE 10/H 1 LINGUA, LETTERATURA E CULTURA FRANCESE SSD L-LIN/04 BANDITA CON DR n° 639 DAL DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

DICHIARAZIONE

Il sottoscritto Prof Louis Begioni in qualità di componente della Commissione Giudicatrice della procedura selettiva a n. 1 posti bandita con DR n 639 del 03/06/2020, dichiara con la presente di aver partecipato in via telematica, allo svolgimento dei lavori della Commissione giudicatrice effettuata con modalità collegiale mediante videoconferenza in collegamento da Roma dalle ore 13,45 alle ore 16.30 del giorno 16.10.2020.

Dichiara di sottoscrivere il verbale redatto in data 16.10.2020 trasmesso all'Ufficio Concorsi Docenti per i provvedimenti di competenza a cura della Prof.ssa Chiara Molinari.

In fede

Prof Louis Begioni



Allegare copia documento di riconoscimento

Dichiarazione da allegare alla Versione Telematica

PROCEDURA SELETTIVA BANDITA AI SENSI DELL'ART. 18 LEGGE 240/2010 PER LA COPERTURA DI 1 POSTO/I DI PROFESSORE UNIVERSITARIO, FASCIA I SETTORE CONCORSUALE 10/H 1 LINGUA, LETTERATURA E CULTURA FRANCESE SSD L-LIN/04 BANDITA CON DR n° 639 DAL DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

DICHIARAZIONE

La sottoscritta Prof.ssa Enrica Galazzi in qualità di componente della Commissione Giudicatrice della procedura selettiva a n. 1 posti bandita con DR n 639 del 03/06/2020, dichiara con la presente di aver partecipato in via telematica, allo svolgimento dei lavori della Commissione giudicatrice effettuata con modalità collegiale mediante videoconferenza in collegamento da Gordola dalle ore 13,45 alle ore 16,30 del giorno 16.10.2020.

Dichiara di sottoscrivere il verbale redatto in data 16.10. 2020 trasmesso all'Ufficio Concorsi Docenti per i provvedimenti di competenza a cura della Prof.ssa Chiara Molinari.

In fede

Prof.ssa Enrica Galazzi



Allegare copia documento di riconoscimento